

# GARAPA

Endereço: Oizumi-machi Yoshida 2011-1  
 TEL:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701  
 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

**PREFEITURA DE OIZUMI**  
 DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO  
 Seção de Integração e  
 Assuntos Internacionais



11

25/NOVEMBRO/2013

## FERIADO DE FINAL E INÍCIO DE ANO

~ De 28 de dezembro a 5 de janeiro ~



### COLETA DE LIXO

A coleta de **Lixo Não Inflamável e Reciclável** também paralisa neste período. A coleta voltará a recolher normalmente a partir do dia 6 de janeiro. Portanto, não deposite o lixo nos postos de coleta antes desta data. Quanto a Coleta de **Lixo Inflamável**, confira no Calendário de Coleta de Lixo. Preserve a higiene da sua região.

**Faxina anual:** para quem aderir aos costumes japoneses de limpar a casa antes da virada do ano, poderá levar o lixo resultante da limpeza diretamente no Centro de Limpeza para despachá-los.



**O Centro de Limpeza estará funcionando exclusivamente no dia 30 de dezembro (segunda).**

**Horário:** das 9h às 11h30 e 13h às 15h

※ Leve somente lixo que possam ser processados pelo Centro de Limpeza.



### PREFEITURA

Você está em dia com os impostos municipais?  
 A seção de arrecadação de impostos estará atendendo para recolhimento e consulta sobre impostos nos seguintes dias:

29(dom) e 30(seg) de dezembro  
 das 8h30 às 17h15

24h



### COMÉRCIO

Feriado de final e de início de ano, principalmente o dia primeiro é sagrado aos japoneses. A maioria das fábricas, repartições públicas, instituições médicas não funcionam. Alguns estabelecimentos comerciais ou lojas de conveniência poderão ser a salvação, mas nem tudo pode ser encontrado (como medicamentos, por exemplo). Portanto, previna-se até o final de ano.

As grandes lojas de departamentos e supermercados já reiniciam suas atividades no dia 2 de janeiro. Algumas iniciam apenas no dia 6 de janeiro.



### BANCOS

Os dias e horários de funcionamento diferem conforme o banco ou caixa eletrônico. Para não ficar na mão, verifique o funcionamento do caixa eletrônico que costumam usar.



### INSTITUIÇÕES MÉDICAS

A maioria fecha no período mencionado. Mas, para atender os casos de emergência, os hospitais e as clínicas estarão em regime de plantão (confira na Home page do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi <http://www.oizumi-tabunka.jp/>)

目次	
年末年始情報	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
冬の県民交通安全運動	2
さけの受精卵無料配布のお知らせ	2
成人式を迎える皆さんへ	2
活きな世界のグルメ横丁開催	2
水道管の冬支度はお済みですか	2
不要なカレンダーなどを集めています	2
国際交流協会の教室・イベントのご案内	2
いずみの社の行事と教室のご案内	3
救命講習	3
クリスマスパーティーのお知らせ	3
ぐんま子どもの国(木工教室)	3
インターナショナルバスツアー	3
文化の通訳講座のお知らせ	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医	4
未受診者のための大腸がん検診の実施	4

## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)



O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

**Lembrete:** Dia 25 de dezembro, vencimento  
 -4ª parcela: Imposto s/ Bens Imobiliários  
 -6ª parcela: Imposto s/ Seguro Nacional de Saúde

**Todas as QUARTAS:**  
 Dias : 4, 11, 18 e 25 de dezembro  
 Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS:**  
 Dias: 7, 14, 21 e 28 de dezembro;  
**FINAL DE ANO:** 29 e 30 de dezembro  
 Aberto das 8h30 às 17h15

CAMPANHA

## SEGURANÇA NO TRÂNSITO

~De 1º. ao dia 10 de dezembro~

Do dia 1º ao dia 10 de dezembro será realizada a **Campanha Provincial de Inverno sobre a Segurança no Trânsito**.

**Slogan: Província de Gunma sem acidente depende do cuidado de cada um!**

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco!

Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

**Pontos importantes da Campanha:**

1. Prevenir acidente de trânsito envolvendo pessoas idosas
2. Prevenir acidente de trânsito ao entardecer e de madrugada
3. Não dirigir bêbado
4. Prevenir acidente de trânsito nos cruzamentos ou colisão na traseira



## VOCÊ NÃO QUER CRIAR OVAS DE SALMÃO?

Para aumentar e preservar a espécie de peixe chamado "salmão", a Associação de Oizumi "Sake to asobu Kai" (Associação divertindo-se com o salmão) distribuirá ovas de salmão àqueles que quiserem criá-los até o estágio de poder devolvê-los ao rio.

O salmão, depois de adulto, volta ao rio onde nasceu para a reprodução. Quem sabe você encontre com "seus filhos" depois de adulto!

**Data:** 1 dezembro (dom) a partir das 10h

**Local:** Parque Central  
(ao lado sul da Prefeitura de Oizumi)

**Trazer:** 1 copo para colocar as ovas  
O salmão será devolvido ao Rio Tone (Ponte Tosui) em março de 2014

**Informações:** Secretaria da Associação "Sake to Asobu Kai" pelo telefone 0276-62-6713



## CERIMÔNIA DA MAIORIDADE "SEIJINSHIKI"



A Cerimônia da Maioridade é um evento para festejar a entrada dos jovens de 20 anos ao "mundo dos adultos". O convite será enviado em breve pelo correio aos moradores de Oizumi. Participe!

**Data:** 12 de janeiro (dom) a partir das 10h

**Local:** Centro Cultural Bunka Mura, hall maior  
End: Asahi 5-24-1

**Público-alvo:** Pessoas nascidas entre 2 de abril/1993 e 1.abril/ 1994

**Informação:** Prefeitura de Oizumi,  
Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushu-ka),  
3º piso, telefone 0276-63-3111(ramal 306)



## FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

**Dia:** 22 de dezembro (dom)

**Horário:** 11h ~ 18h

**Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

\* **Se beber, não dirija!**

Utilize os ônibus públicos, neste dia.

**Informações:** Associação de Turismo de Oizumi  
Tel: 0276-61-2038

## VOCÊ JÁ PREPAROU A SUA TORNEIRA PARA O INVERNO?

No inverno, se você não tomar cuidado, o cano pode congelar por dentro, impedindo o fornecimento de água ou, por vezes, pode até estourar (principalmente as torneiras localizadas fora de casa).

Para evitar o congelamento, forre o encanamento e a torneira com um isolante térmico e cubra com um plástico, por exemplo, para que não molhe.

**SE CONGELAR:** cubra a torneira com uma toalha e vá jogando água morna por cima, aos poucos. Não jogue água quente, pois poderá danificar o encanamento.

**SE ESTOURAR:** feche o registro de água e ligue para a Associação de Obras de Água (Tel: 0276-63-4909) para conserto.

Se o hidrômetro quebrar,

ligue para a prefeitura,

Seção de Água Encanada

Tel:0276-63-3111 (Ramal 159).

Você pode  
cobrir com  
um  
cobertor  
ou pano



## RECOLHIMENTO DE CALENDÁRIO/2014

Se tiver em casa algum calendário 2014 que esteja sobrando traga até a Prefeitura para ser doado a quem precisa.

De repente o calendário que iria ficar encostado, poderá ser de grande utilidade num outro lar.



**Período para recolhimento:** até o dia 27 de dezembro

**Onde trazer os calendários:**

Seção de Integração e Assuntos Internacionais & Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

**O que trazer:** calendário, agenda, etc.

**Período de distribuição dos calendários:** início de janeiro

**Locais de distribuição:** Prefeitura de Oizumi, Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, Supermercado Takara, etc.

**Informações:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (0276-62-6066), endereço :Yoshida 2011-1),

## Atividades DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI

◆ **FESTA INTERNACIONAL DE OIZUMI**

**Data** : 19 de janeiro (domingo) a partir das 14h

**Local** : Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)

**Custo** : 500 ienes

**Conteúdo:** Degustação de comidas típicas estrangeiras, confecção de mochi, apresentação de samba, banda, cerimônia do chá, e sorteio de vários prêmios.



**Como adquirir o ingresso:** diretamente na Secretaria da Associação Internacional de Oizumi, com Sr.Keizo Anzai pelo telefone 090-9343-3204)

◆ **CURSO PREPARATÓRIO PARA O EXAME DE PROFICIÊNCIA DA LÍNGUA JAPONESA**

**Período:** 11 de janeiro a 29 de março (aos sábados)  
(Total de 12 dias)

**Horário:** Turma nível N1 9h15~10h45

Turma nível N2 11h~12h30 horas

**Local** : Salão Público de Oizumi  
(Oizumi Kominkan- Minami Bekkan)

**Custo** : 1.000 ienes (menor de 18 anos, gratuito)

**Vagas:** 10 pessoas/turma

**Informações:** na Secretaria da Associação Internacional de Oizumi, Telefone 080-3456-4234 com Sr. Toshio Matsuoka)

# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

## CONCERTO NATALINO

**Dia:** 23 de dezembro (seg)

**Horário:** 13h ~ 15h

Apresentação musical e instrumental de vários grupos voluntários, dança hula hula, etc



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de dezembro (qua).

Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

### [AULA DE FITNESS]

**Dias:** 7, 21 e 28 de janeiro (ter)

**Horário:** 10h30 ~ 11h30

**Vagas:** 25 pessoas

**Custo:** 1.500 ienes



### [AULA DE AQUABICS]

**Dias:** 8, 15, 22 e 29 de janeiro (qua)

**Horário:**

Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45

Turma da manhã: 19h ~ 20h

**Vagas:** 20 pessoas/turma

**Custo:** 2.000 ienes



### [AULA DE FITNESS]

**Dias:** 8, 15, 22 e 29 de janeiro (qua)

**Horário:** 19h30 ~ 20h30

**Vagas:** 25 pessoas

**Custo:** 2.000 ienes



### [AULA DE AQUABODYMAKE]

**Dias:** 10, 17, 24 e 31 de janeiro (sex)

**Horário:** 10h45 ~ 11h45

**Vagas:** 20 pessoas

**Custo:** 2.000 ienes



### [AULA DE GINÁSTICA (STEP & BAMBOLÊ)]

**Dias:** 9, 16, 23 e 30 de janeiro (qui)

**Horário:** 10h30 ~ 11h30

**Vagas:** 20 pessoas

**Custo:** 2.000 ienes

### [CONFEÇÃO DE TOFU (Queijo de soja)]

**Dia:** 19 de janeiro (dom)

**Horário:** 10h30 ~ 12h

**Vagas:** 10 pessoas

**Custo:** 1.200 ienes



## CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS

**Data:** 8 de dezembro (dom), das 9h ~ 12h

**Local:** Central do Corpo de Bombeiro

End. Ota-shi Toriyama Shimo-cho 409-1

**Conteúdo:** reanimação Cardio-pulmonar, manuseio do AED, etc.

**Vagas:** 20 pessoas

**Público-avo:** moradores ou trabalhadores de Oizumi e Ota

**Custo:** Gratuito

**Inscrições:** Central do Corpo de Bombeiro de Ota, pelo telefone: 0276-32-6119

\*Será entregue uma carteirinha de conclusão após o Curso. O curso será ministrado somente em japonês.



## COMEMORAÇÃO NATALINA

**Dia:** 14 de dezembro (sáb)

**Horário:** 13h30 ~

**Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)  
End. Yoshida 2465

**Custo:** Gratuito

**Público-alvo:** alunos com idade equivalente ao do primário

**Preparar:** 1 presente no valor de ± 300 ienes (para fazer a troca de presente)

**Inscrição e informações:** até o dia 9 de dezembro, no salão público de Oizumi, telefone 0276-62-2330



## GUNMA KODOMO NO KUNI

Tel: 0276-22-1767

### CONFEÇÃO DE CALENDÁRIO DE MADEIRA

**Data:** 15 de dezembro (dom)

**Horário:** 10h ~ 15h  
(almoço das 12h às 13h)

**Vagas:** 10 pessoas

**Custo:** 2.000 ienes

**Público-alvo:** alunos a partir do primário (6 anos)  
(Os alunos de 1º ao 6º ano devem estar acompanhados de seus responsáveis)

**Inscrição:** Gunma Kodomo no Kuni (Fureai Kobo)  
〒373-0054 Ota-shi Nagate-cho 480, Telefone 0276-22-1767



## TOUR TURÍSTICO AOS ESTRANGEIROS

Tel: 027-243-7271

**Data:** 15 de dezembro (dom)

**Roteiro:** Michi no Eki Yoshioka (parada p/compras e almoço)  
Usaburo Kokeshi (visita ao atelier de kokeshi)  
Mizusawa Kannon (Visita ao templo)  
Harunako (Iluminação Natalina no Lago Haruna)

**Custo:** 2.500 ienes (incluso Transporte e seguro)

**Embarque:**

Estação de Ota-Bus Terminal: 10h

Prefeitura de Kiryu: 10h

Estação de Isasaki (lado sul): 10h30

Estação de Maebashi (lado sul): 11h

**Informações:** pelo telefone 027-243-7271, na Associação Internacional, de Turismo e Produtos Típicos de Gunma



Atividades do Bunka no tsuyaku

### ECONOMIA JÁ!

### CURSO PRÁTICO DE CULINÁRIA JAPONESA, SEM DESPERDÍCIO

No Curso Prático de Culinária Japonesa para iniciantes, ensinaremos pratos saudáveis e de baixo custo. Ainda, daremos dicas de como aproveitar ao máximo os ingredientes, reduzindo a quantidade de lixo e ainda, orientaremos sobre a forma de separar o lixo. Para finalizar, uma confraternização animada para saborear os pratos feitos!

**Data:** 20 de dezembro (sex) a partir das 18h50

**Local:** Salão Público de Oizumi - Sala de culinária (Oizumi-machi Kominkan)

**Vagas:** 20 pessoas

**Custo:** gratuito (para custo com ingredientes, será cobrado 300 ienes por pessoa)

**Inscrições ou para maiores informações:** no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Tel: 0276-62-6066)  
**Horário de atendimento:** Segunda à sexta, das 9h às 18h30

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
DEZEMBRO	2	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
	3	Ter	B C G		Nascidos em junho de 2013	13h ~ 14h
	9	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	12	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		Nascidos em novembro de 2011	13h~ 13h30
	13	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~ 16h
	16	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	17	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em agosto de 2013	13h~ 13h30
	18	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em setembro de 2010	13h~ 13h30
	19	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.5.2012~20.6.2012	13h~ 13h30
20	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	Nascidos em maio de 2013	13h~ 13h30		

## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM	OURA	TATEBAYASHI					
DEZEMBRO	1	Dom	Arai Clinic Tel: 20-1220	Goto lin Tel: 72-0134	Sakura Clinic Tel: 72-3855		Horii Clinic Tel: 55-2100	Itakura Clinic Tel: 80-4333	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
	8	Dom	Itakura Clinic Tel: 70-4080	Yasuraoka lin Tel: 72-0572	Fujiwara lin Tel: 88-7797		Tanuma lin Tel: 88-9223		
	15	Dom	Kasahara lin Tel: 55-2537	Yokota Tel: 72-4970	Takei (somente pediatria) Tel: 76-2525	Masuda lin Tel: 82-2255	Takagi lin (somente de manhã) Tel: 62-6611	Kawata lin Tel: 72-3314	
	22	Dom	Kato lin Tel: 89-1031	Hashida Clinic Tel: 72-0001	Koyanagi lin (somente pediatria) Tel: 80-2220	Mitsuwa Shinryojo Tel: 70-3030	Inoue lin Tel: 82-1131		
	23	Seg	Oura Byoin Tel: 88-5678	Tatebayashi Kinen Byoin Tel: 72-3155	Ueno lin Tel: 72-3330	Masuda lin (somente pediatria) Tel: 62-5535	Fuji no Ki Clinic Tel: 91-4070		
	29	Dom	Fukuda Clinic Tel: 84-1233	Morishita lin Tel: 73-7776	Takei (somente pediatria) Tel: 76-2525	Kobayashi lin Tel: 88-8278	Shinbashi Byoin Tel: 75-3011		
	30	Seg	Fuji Clinic Tel: 20-1971	Sakuma Clinic Tel: 55-2500	Koyanagi lin (somente pediatria) Tel: 80-2220	Ueno lin Tel: 72-3330	Ozone Tel: 72-7707		
	31	Ter	Mashimo lin Tel: 62-2025	Goto lin Tel: 72-0134	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) Tel: 72-3140		Sawada Tel: 70-7703		

⇒ Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

### PARA AQUELES QUE AINDA NÃO FIZERAM O EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER DE INTESTINO GROSSO

A cidade está realizando o exame preventivo de Câncer de Intestino Grosso para aqueles que esqueceram de se inscrever, ou ainda não fizeram o exame. Aproveite essa oportunidade para efetuar os exames. Lembramos que é necessário realizar a inscrição antecipadamente.

■ **DIA** : 21 e 22 de janeiro de 2014 das 8h30 às 10h

■ **LOCAL** : Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

■ **PÚBLICO-ALVO** :

- Exame de câncer no intestino grosso: homens e mulheres acima de 40 anos

- Pessoas que ainda não realizaram o exame este ano

- A idade-padrão é com base no dia 31 de março de 2014.

■ **CONTEÚDO** :

- Exame de câncer no intestino grosso: exame de sangue oculto nas fezes

■ **VAGAS** : 180 pessoas

■ **CUSTO** : 500 ienes

- Independente da idade, sera cobrado de todos por igual

- Famílias isentas do Imposto Provincio-municipal, poderão realizar os exames gratuitamente, para isso deve comparecer, um dia antes do exame, no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde para fazer as devidas tramitações.

- Para aqueles que receberam o cupom, poderá usar neste dia, por isso, traga o cupom no dia.

■ **INSCRIÇÃO** : Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Departamento de Promoção da Saúde, Seção de Construção da Saúde, (Kenko Suishin-bu, Kenko Zukuri-ka) ( Telefone:0276-62-2121)